HOKKAIDO UNIVERSITY

Title	利用NBLT的日本高中中文教学实践
Author(s)	杉江, 聡子
Description	「第七届中文电化教学国际研讨会」論文集. 第七届中文电化教学国际研讨会 = 7TH INTERNATIONAL CONFERENCE ON NEW TECHNOLOGIES IN TEACHING AND LEARNING CHINESE. 2010/7/19－7/22. 中国煙台・魯東大学.
Relation	「第七届中文电化教学国际研讨会」論文集. pp.159-166
Issue Date	2011-06
Doc URL	https://hdl.handle.net/2115/49474
Type	conference paper
File Information	AMCLE2010(sugie)final.pdf

Hokkaido University Collection of Scholarly and Academic Papers : HUSCAP

利用 NBLT 的日本高中中文教学实践

杉江 聪子
北海道大学大学院 国际传播媒体观光学院
sugie@imc.hokudai.ac.jp

摘要：宽带网络的发展给人们带来了许多与世界各国人交流的机会。随之，利用互联网的低成本外语学习方式也越来越普及了。虽然在产业或商务方面的普及率已经相当高，但在日本高中汉语教学中利用互联网的交流式课程实践并不多。本研究以阐明在日本高中中文教学中利用 NBLT（网络支持的外语教学）和 CSCL（计算机支持的协同学习）的效果为目标，做出教学实践的初期报告。本文介绍系统平台以及中文学习交流网站的内容，并探讨其教学效果。检验效果时，通过网上课程评价问卷调查，反馈学生们的感想以及对中国青年文化的理解等。

关键词：现代远程教育, CSCL, NBLT, ICT, CALL

Chinese Language Learning/Teaching Practice utilizing NBLT for Japanese High School Students

Satoko Sugie
Hokkaido University, Graduate School of International Media and, Communications, and Tourism Studies

Abstract: The development of the broadband internet has brought us a lot of chances to communicate with people all around the world. Also, it became possible to study foreign language inexpensively through the internet. In Japan, although the internet supported language learning has been developing in the industrial and business world, the usage for the Chinese pedagogical scene at school has not grown popular yet. This project investigates the effectiveness of NBLT (Network Based Language Teaching) and CSCL (Computer Support for Collaborative Learning) in classes of CFL (Chinese as a foreign language) at high school in Japan. This paper reports the system platform and contents of the Chinese learning community site and discusses about the pedagogical effects of it. The effectiveness is mainly evaluated from learners' awareness and multicultural understanding between Chinese and Japanese students.

Key words: modern distance education, CSCL, NBLT, ICT, CALL

0 引言

随着中国经济的迅速发展，近年在日本媒体上经常能看到有关中国的新闻，日本老百姓对中国各方面的兴趣也在提高，随之，汉语在日本教育机构第二外语学习中所占的地位也愈来愈重要。不仅在大城市的大学等高等教育机构，在地方的高中也有同样的趋势。2009 年，日本北海道共有约 20 所高中开汉语课[①]，有的是第二外语课，有的是国际交流、跨文化理解或多元文化交流课等，担当教师体制如下：

表 1：日本北海道高中中文课程担当教师体制

汉语教师分类	高中生需求 学校文化 教育课程现状	教师本人的 汉语水平	汉语教授法、 第二外语理论等 专门知识和技能
1. 语文、世界历史或书法等与中国文化有关的其他课程的教师兼任，一个人负责	○	△	△

[①] 据 2009 年笔者进行的电话采访以及问卷调查结果，也请参照《小溪》（日文网站）：
http://www.tjf.or.jp/xiaoxi/ijpdf/jc_list.pdf

2. 学校录用的外聘教师（中国人或日本人的汉语教学专家），一个人负责	×	○	○
3. 中国人（ALT：Assistant Language Teacher）和日本人（本校的职员或者外聘教师）	△ （○ :仅限日本教师为专职教员）	○	△ （○ : 仅限外聘日本教师或 ALT 中国教师为汉语教学专家）

每一种体制各有其优点和缺点，但为了满足学校、学生要求以及适当的汉语教学需求，属于哪一种分类都有较大的困难。再加上许多学生希望学好“实践性”强的，可用于实际交流的汉语。如果按照传统的教学方式，如：在教室内，使用课本，死记硬背地增加词汇量，以教师的语法解释为主，由教师或教材单方向提供资讯或解决方案，通过大量练习题或听说教学法（Audiolingual Method）等，就无法满足学生们的要求。日本的汉语教师应该将课程内容和教授法转为以学习者中心的互动式（interactive）的学习方式。当然，“语法能力（grammatical competence）”[1][2] 也非常重要，不可忽略，但同时，从学习初期起，通过真正的语言实践，让学生们自主挑战表达意思、确认自己的语言运用能力也同样很重要。最好教室内学生人数较少，有一个以上的中国教师，才能实现面对面的互动性课程，但考虑人事费负担和地方人才不足，难以建立并长期维持理想的学习环境。

1 利用 NBLT 的中文教学支援

1.1 日本教育现代化、信息化的发展过程

从 20 世纪 90 年代后期起，迎来了全球性的多媒体化、宽带网络时代，利用 ICT（Information and Communication Technology）的学习法、教授法已经普及于外语学习的许多场面。不仅有将纸课本和习题集做成电子版教材，还有有效利用 NBLT 的方式，如：语音视频会议系统（polycom 等高质视频图像系统）、视频聊天通讯系统（Skype 或 Windows Live Messenger 等）、电子公告板（BBS 或论坛）、e-learning 网站等，实现了互动式的、具有实践性的学习和教学方式。与封闭型教室相比，利用 NBLT 的学习环境作为一个向外国世界开放的直接交流空间，可以建立起“协调学习（collaborative learning）场”[5][6]，显示器后面有真正的交流伙伴的话，沟通成功的时候使得学习者感到自豪，也能享受到更大的乐趣和满足感。

据既有研究成果，1995 年微软公司 Windows 95 操作系统上市以来，家庭用电脑和互联网用户数量呈现爆发性增长，在学校也积极推动教育现代化、信息化②。因为日本政府决定外语教育中英语教育为最重要项目，中文、韩国语、法语、俄语等其他第二外语教学计划被定为“以英语为准”。因此英语教育的现代化、信息化已经相当普及，从独立型 ICT 教室，到宽带网络和个人电脑等网络教学设施（multimedia laboratory or network CALL system）都很完善，已逐渐发展为 NBLT 学习、教学环境。现在中文教育领域也渐渐推进利用 ICT 和 NBLT 的学习、教学方式，近年的主要实践实例如下：

表 2：日本国内利用 ICT 或 NBLT 的中文教学实践实例

e-Learning 网站	Online Chinese（长崎外国语大学外国语学部 http://saigusa.com/） 中国语研究室（庆应义塾大学 http://chinalab.sfc.keio.ac.jp/pukiwiki/） 大阪府立大学中国語講座（大阪府立大学 http://www.las.osakafu-u.ac.jp/podcast-lang/cgi-bin/zh/） CHINESE STATION（関西大学中国語教材研究会 http://we.fl.kansai-u.ac.jp/）
综合性 LMS	Cist-Solomon（WBT+LMS）（千歳科学技術大学、爱知大学） CEAS（关西大学 http://www.sc.kansai-u.ac.jp/）

② 日本政府文部科学省《“关于教育信息化的指南”研讨草案》（日文网站）
http://www.mext.go.jp/b_menu/shingi/chousa/shotou/056/shiryo/attach/1244837.htm

交流型远程协调课程	Cyber Lecture（关西大学） 利用 Skype 的中日远程协作课程（东京外国语大学）
BBS	利用 BBS 的课程（早稻田大学 商学学术院 http://www.f.waseda.jp/ogawat/works/001222.files/frame.htm）
其他小规模网站	利用 Moodle 或 Wiki 等 CMS（Course Management System/Contents Management System）以及 LMS（Learning Management System）

上述实例中大部分都是提供自学教材或在线测验的公开性 e-Learning 网站以及学习程度和成绩评价的一元化管理系统。具有交流型内容的远程协作课程可分为两种，（1）利用 BBS、Skype 或 Windows Live Messenger 等小规模个人用视频聊天系统的课程；（2）利用专用语音视频会议系统（Polycom、Lifesize 等）的大规模研究项目。后者可以通过国际宽带网络，将世界上多数地点相连接，互相传播高清晰映像以及声音，大屏幕上显示出各个国家教室内的情况，充满着与外国学生同时上课的现场感。

1.2 ICT 教学应用的优点和缺点

提供自学教材的 e-Learning 网站的优点为：对教师来说，学习程度、成绩管理、相关数据分析等自动处理后立即显示出来，指导管理方便。对学习者来讲，不必天天拿着很多课本和词典来上课，可以随时得到小测验成绩，便于做自己的学习计划。其缺点为：如果只提供静态的、单方向的、独立的信息，就无法满足学习者的交流沟通要求。

利用专用语音视频会议系统的远程协作课程对学习者非常有效，但最大问题是成本费用颇高。例如，语音视频会议系统主机价格约为 60 万日元（3 万 8000 元 RMB，PolycomVSX5000 版本），大型屏幕或显示器几十万日元至 100 万日元（几万至 7 万 4000 元 RMB）。为了实况转播高清晰视频和声音，需要使用海外宽带网络（JGN，KOREN 等[7]），也必须请专门机构合作，同时需要申请各种手续。再加上，还需要请网络管理人员、系统操作技术人员等费用。当然，双方都需要同等环境和条件，即人才、设施、机器、技术和资金。考虑到这个问题，除了外国语大学等具有充分的高科技技术和研究资金的教育机构之外，很难实现利用语音视频会议系统的交流型协作课程。

虽然还存在一些问题，但据现有研究成果，学习者对利用 ICT 和 NBLT 的学习环境和课程内容评价都很高，如：“通过和母语者的互动交流（interaction），注意到自己的课题，感受到了沟通的乐趣，亲自体验对方国家学生们的实力后激发了竞争学习的热情[5][6]，“和同班同学或熟悉的老师的交流不同，意识到‘真正的实际交流场’的紧张感 [8]等。这些知识更新（awareness）表示互动交流为外语学习起到积极的鹰架（Scaffolding）作用，也证实了一定的学习效果。

2 中文学习者交流网站的设计

本研究设计制作的是，以日本高中生为对象的中文学习网站。现有研究的对象大多为大学生，其中大部分是中文专业或有中国留学经验的中-高级水平的学习者。一般高中生的学习经历仅有一年左右，从词汇量和语法理解程度来看，他们水平还不够（基础-初级），不太可能即时进行面对面的会话。并且日本高中上课时间只有短短的 50 分钟，同时每个班的人数也比较多（20-30 名），因此让所有学生都有平等的对话机会也不容易。考虑这些日本高中教育的特点，采用了四大技能中“读”和“写”为主的非同期互动交流。其理由是，在输入语言信息方面，学习者可以重复读、查词典、和同学商量等时间；输出语言信息方面，每人都能按自己的速度、自己的方式来表达自己的意思。学习者各有千秋，有的很快写完，有的需要较长时间，但教师尽量保证他们平等表达意思的机会。互动交流内容采用的 ICT 工具是 BBS。交流活动的大题目由教师来设置管理，按照国籍和年级授予存取权限。学习者在课堂上按照教师指示读或写，教师及时控制学习者的操作进展情况，以预防混乱。

2.1 系统平台和应用软件

中国和日本的教育机构主要设置的计算机环境为 Windows 操作系统，因此在 UNIX 服务器上安装网站制作管理软件，管理员和用户都通过浏览器访问网站。为了灵活应付网站内容的修改，采用了 MySQL，开放源码的 CMS（content management system）软件。近年普及的 CMS 软件中有代表性的：Moodle（教育用途，课程、教材、考试、成绩评价等综合教学管理系统）、WordPress（博客）、Joomla!或 Magic3（多功能性网站制作管理系统）。本研究采用了 Magic3 版本 1.8.3（http://www.magic3.org/doc/）。

2.2 内容和特点

Magic3 本身具有用户限制功能，可以由教师来进行用户的访问权控制，以保证信息安全和保护私人信息。Magic3 具有网站制作用的主要功能以及 BBS 系统，但有的部分需要另行安装免费 CGI 程序等。学习者学好中文（简体字）输入技术是互动交流的前提。为此，网站内容包括中文输入练习。制作拼音输入练习题时使用 HotPotatoes[③] 软件。

互动交流内容分为以下两种：

自习用内容	交流用内容
拼音输入练习题：对学习者掌握使用拼音输入中文（简体字）的技能提供帮助（用日本版操作系统电脑的设定方法，输入拼音的操作方法，生词和短句输入练习题）	文化对比（在线投票，留言或发表意见） 中文交流 BBS（自我介绍，高中生活介绍，中日青年文化有关话题等）

2.3 用户和画面设计

本网站用户为日本（札幌）和中国（北京）的高中生，他们平常就有上网习惯，搜索信息、在线聊天等交流方式都可以接受，很适于作为在线互动教学的对象。这个年代的年轻人比较重视“可爱”的、“酷”的设计，为了引起他们浏览的兴趣，不应该设计文字信息过多的网页，要注意采用给用户良好感觉的色系、图像等。另外，为了学习者能够方便使用，菜单或网页上的各种说明文等都用中文和日文的两种语言标示。

图 1　“中日学习交流网”首页（用户登录后）

3　实验课程

2009 年 10 月至 2010 年 2 月，日本北海道札幌国际情报高中与北京的一所职业高中之间实施了远程交流型实验课程。

表 3　参加实验课程的学生成员

日本 （札幌）	高中 2 年级（25 名：女 20，　男 5） 高中 3 年级（11 名：女 11）	学了 1 年半汉语（选修课） 学了半年汉语（选修课）
中国 （北京）	高中 1 年级（24 名）/ 高中 2 年级（19 名）/ 高中 3 年级（9 名）　　*参加 1-3 年级一部分学生	学了 1-2 年日语（日语专业）

[③] 加拿大维多利亚大学研发的软件，可以制作 HTML 格式的多语言化外语输入练习题，取得外语教师们的好评（http://web.uvic.ca/hrd/halfbaked/）

首先，作为准备作业，给日本学生解释电脑的设定方法（图 2）以及拼音输入方法，让他们做一些输入练习，然后通过文化对比投票以及中文交流 BBS 进行互动交流活动。日本高中生大多已经学好用罗马字打字，所以准备作业过程中没有任何问题。

文化对比投票（图 3）是一种投票系统，可以互相比较日常生活中的类似点和不同点，例如：“每天午餐吃什么？”，“放学后怎么过？”，“情人节 / 白色情人节做什么？”等等。不仅进行投票，还可以留言（comment）。因为课本内容和现实常常不同，有的信息太过时了，如果能直接向对方国家的年轻人提问高中生活或青年文化如何，就可以了解实际情况，留下的印象也比较深。

图 2　电脑设定变更方法的解释

图 3　文化对比投票“每天午餐吃什么？”

中文交流 BBS 是一种综合性互动交流学习场。首先彼此做个自我介绍，如果对方国家的学生有回复，则继续进行提问回答。因为此次实验课程实践较短，只能实施自我简介和介绍自己的爱好，但学生很乐于交流，课堂上同学们互相帮助，认真地练习使用以前学过的内容。

除此之外，教师给学生们准备了“展览室”，随时介绍中日两国的上课情景，日本学生表演中文戏剧等文化活动的视频流（video streaming），日本学生给中国学生写的贺年卡等。

4　学生评估和意见反馈

2010 年 2 月，对日本学生实施了课程评估问卷调查，其结果显示，他们感觉到各种意识变化，如：“通过互动交流，对中国的语言、文化等兴趣进一步提高了”，“更好地记住了已经学过的词语，而且了解怎么用”，“可以了解真正的现实，很开心”（图 4）。

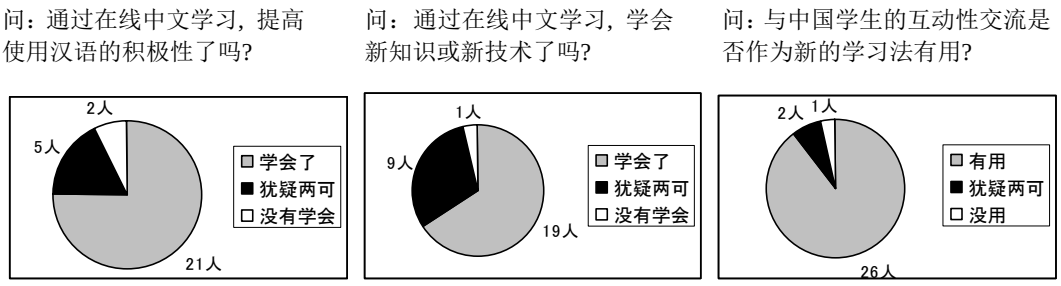

图 4　日本学生的课程评估问卷调查部分结果

因为中国新旧学期交替时期与日本不同，因此现在对中国学生还没有实施问卷调查，但通过中方教师的观察可以看到，此次交流活动给中国学生也带来了积极的影响。中方教师也告诉我她和班里学生的印象如下：

“刚刚点击展览室，看到了日本上课情形和贺年卡，特别感动。我已经下载了，想在明天上课的时候，把这份感动与感谢之情传达给中国学生。谢谢你们特意给我们写的贺年卡。谢谢老师把中国学生的照片也传上来了，我想学生一定会很高兴。很棒啊！日本学生上课那么认真，日本教室那么漂亮，而且一周只有两节课却能写得那么好！你们写的中文真的很地道。我感觉和你们交流之后，中国学生的学习热情也更高了。”（2010/03/02）

5 总结

总的来讲，为促进日本中文学习者的学习动机和效果，利用 NBLT 的教学实践会有一定的效果。今后计划在课堂上继续利用 NBLT 的交流型课程，通过观察和问卷调查得到反馈意见改善本网站内容。同时，日本高中生与中国高中生之间的互动性交流给他们带来什么样的的影响，尤其是对提高学习动机、促进中文学习程度以及对方国家的兴趣和理解度方面是否有效，还要进一步探讨。

现在日本国内教育机构所进行的 NBLT 中文学习、教学实践实例还不多，为了本领域的研究以及实践应用进一步发展，从事中文教学的日本教师也应该不断地挑战传统教学观念并引进新技术。笔者衷心希望今后继续进行利用 NBLT 的中文教学实践和探讨，以此为中日两国青年之间的友好交流发挥积极的作用。

参考文献

[1] Canale, M. (1983). From communicative competence to communicative language pedagogy. In J. C. Richard & R. W. Schmidt (Eds.), Language and communication, Cambridge University Press ， 1983：2-27.

[2] Canale, Michael and Merrill Swain, Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing, Applied Linguistics 1, Oxford Journals , 1980：1-47.

[3] Mark Warschauer, Technology and Writing, International Handbook of English Language Teaching, Volume 15, Springer US，2007：907-917.

[4] Yuri Nishihori, Creative Use of Multimedia Communication Tools in CALL – Pedagogical Implications of Collaborative Distance Classes between China, Korea and Japan - , Proceedings of AsiaTEFL 2006：175*

[5] Yuri Nishihori, Keizo Nagaoka, Nozomu Nishinaga, Kenji Tanaka,Yuichi Yamamoto, Haruhiko Sato a, Masahiro Harada d,, Ruimin Shen, Jinjin Feng, Myunghee Ju Kang, Learning by Effective Utilization of Technologies: Faclitating Intercultural Understanding, (eds.) Riichiro Mizuguchi, Pierre Dillenbourg, & Zhiting Zhu, Learning by Effective Utilization of Technologies: Faclitating Intercultural Understanding, IOS Press, Amsterdam, Netherlands, 2006：383-386*.

[6] 国际间 3 个以上大学相连接的多数地点间同时双方向远隔课程的实证（课题编码：17300275），2005 年至 2007 年度科学研究费补助金基盘研究（B）（2）研究成果报告书，研究代表者永冈庆三，早稻田大学人间科学学术院，2007：144-152.

[7] 林俊成，中日语言教育遠距协同教学之实施及其评估，东京外国语大学论集(Area and Culture Studies) no.76，2008：191-212.

[8] 片冈升，中文教育中网络课程的实施,《media 教育研究》第 3 卷，第 1 号，2006：27-34.

[9] 小川利康，在中文教学的 CALL 的可能性，早稻田大学商学部商学同攻会《文化论集》第 14 号，1999 ： 311-328.

[10] 小川利康，利用电子公告板的课程－在协同学习中学习－，汉字文献情报处理研究会《汉字文献情报处理研究》第二号，2001：81-90.

[11] 田边铁，清原文代，推进互相学习的 e-Learning 教材，CIEC 会机关刊物，computer and education，Vol.27，2009：24-27.